

SOUND- SELECTION DEN OTTER

- A: 1. "Bendigamos al Señor", himno y el "Padre Nuestro"  
 2. "Coya waraq zoyllur, canción religiosa. 3. Huayno para el corte monte. 4. "Casepana", marciales.  
 5. Tesis para las Pallas 6. Pasacalles 7. Procesión de Corpus Christi 8. Caballero de Huari, danza.  
 9. "Pumigari", música de trabajo. 10. Arranque Corder, huayno. 11. Huayno y adoración 12. Río de todos los Santos, ~~huayno~~ <sup>20</sup> y el "Padre Nuestro".  
 13. Huayno 14. "Río Santo" huayno. 15. "Perdi mi soltero", huayno. 16. Pasacalle de [Shagapas]  
 17. Shagpas, danza ~~18~~ 1. Atakuellos, canto sobre el asesinato del Inca Atakuellos. ~~19~~ 2. "Desde el momento que te fuiste", huayno. ~~20~~ 3. Huayno. ~~21~~ 4. "Huayllito orgulloso", huayno. ~~22~~ 5. Antihuanquillas, danza. ~~23~~ 6. Nustar, canto (Nustar durante la procesión de la Virgen de las Tensas?) ~~24~~ 7. "Negrito, danza. ~~25~~ 8. Curqueños, danza. ~~26~~ 9. "Mi última huella", polka.  
 10 ~~27~~ 10. "Mi pecho es un cementerio", huayno. ~~28~~ 11. "Casepanani", marcha religiosa. ~~29~~ 12. Marche militar ~~30~~ 13. Marche militar. ~~31~~ 14. Paso doble. ~~32~~ 15. Huayno-Cumbia ~~33~~ 16. "Xenobia", vals. ~~34~~ 17. "Río Santa", huayno.

~~10~~  
 AN  
 20

AB  
 B:

Elisabeth Den Otter, Various pechar legares y cantos.  
 (Ver "Folk and Dance of Indians and Peasants in an Andean Valley of Peru" Elisabeth Den Otter, Selaxon Couron Deff, 1985.)

CAS. TDK-AD, 90 min., est.

cas. "Folk and Dance of Indians and Peasants in an Andean Valley of Peru", est.

COL. Elisabeth den otter

oboi 1.

2  
 2

~~Handwritten scribbles~~

The sound-selection was prepared by the author and was made  
 during the field work in the Vicos region of Peru. The  
 sound-selection was made during the field work in the Vicos  
 region of Peru. The sound-selection was made during the field  
 work in the Vicos region of Peru. The sound-selection was  
 made during the field work in the Vicos region of Peru.

The sound-selection was prepared by the author and was made  
 during the field work in the Vicos region of Peru. The  
 sound-selection was made during the field work in the Vicos  
 region of Peru. The sound-selection was made during the field  
 work in the Vicos region of Peru. The sound-selection was  
 made during the field work in the Vicos region of Peru.

**The sound-selection** C/1986/16/164 (34 items)

I registered the original sound on a Uher 4200 IC tape recorder with a Sennheiser MD421 microphone, using Agfa PE46 Hifi tape, and compiled the master tape of the sound-selection on Ampex GM-3600 tape in the sound-studio of the Royal Tropical Institute in Amsterdam, after which I made 8 copies on Ampex GM-3600 tape. Jan Tuender/Amsterdam copied the master tape on TDK-AD90 cassettes, which may be ordered from the publisher.

**Sound-selection no.1 (1:40)**  
 Singing of a hymn, "Bendigamos al Señor" by Padre Fausto, followed by the prayer "Padre Nuestro", during the procession on July 3rd of the festival of Saint Elizabeth of Huaylas, 1981.

**Sound-selection no.2 (2:10)**  
 Religious song "Qoya waraq qoyllur" sung by Rosita Avila, Caraz, on October 25, 1980.

Kuyakoq Maria	Loving Mary
Qoya waraq qoyllur	Morning star
Shumaq kuyee mama	Beautiful and beloved mother
Ankupeekallaamee	Have mercy on us
Waree wanukuptii	Tomorrow when I die
Shumaq mamallayri	Beautiful mother
Kuyee wawekiman	Your beloved son
Qayakaramunki.	You will implore.

(first four lines repeated)

Libro: Music and Dance of Indians  
 and Mestizos in an Andean  
 Valley of Peru.

Waktsa vidallecho  
Waqar purillaptii  
Chakilleekiman chayamuu  
Makillaakuna tsoqashqa.

In my poor life  
When I walk, crying  
I come at your feet  
My hands entwined.

(first four lines repeated)

**Sound-selection no.3 (2:15)**

Special huayno for the cutting of the Carnival tree (monte) played by two caja & roncadora players: Lorenzo Piscoche and Victor Mejía, during Carnival in Acobamba/Yungay, on March 2, 1981.

**Sound-selection no.4 (3:00)**

Marinera "Casaparina" played by two caja & roncadora players: "Las roncadoras de Santo Toribio de Anta". A person who plays the gñiro mentions many towns and hamlets in the Callejón de Huaylas. During the festival of Saint Peter in Tumpa, June 29, 1981.

**Sound-selection no.5 (1:50)**

Special music for Pallas, played on caja & rayán by Lorenzo Piscoche. Caraz, December 17, 1980.

**Sound-selection no.6 (2:00)**

Pasacalles, played by Moises Rosas on caja & huanquilla, to accompany Huanquillas during the patron saint festival of Huauya/Caraz, Fiesta del Niño Angel, on January 10, 1981. Shouting and the sound of metal pellet bells of the dancers may be heard, as well as the rockets that are fired.

**Sound-selection no.7 (1:10)**

16 Caja & huanquilla players, during the procession of Corpus Christi in Caraz, on June 17, 1981, the "Bajada de los Santos": images from different hamlets that belong to the parish of Caraz.

**Sound-selection no.8 (1:30)**

Two caja & pincullo players, accompanying a group of Caballeros de Huarí during the patron saint festival of Carhuaz, Our Lady of Mercy, on September 30, 1981. Note the metal pellet bells.

**Sound-selection no.9 (2:40)**

Two flautas and a caja playing special faena music: "Rumiqarii". Caraz, June 14, 1981, during rubble clearing in order to rebuild the cathedral. Announced by flauta player Guillermo Jesús from Huauya/Caraz.

**Sound-selection no.10 (4:10)**

Huayno for arranque condor played by "Conjunto de Pueblo Libre": two flautas, a caja and a clarín. Preceded by an explanation by Lorenzo Piscoche.

**Sound-selection no.11 (1:45 and 1:40)**

Huayno played by two tinyas and two chiskas to accompany the Capitanes of Tumpa, during the festival of Saint Eduwigis, on February 22, 1981. Followed by an "adoración" announced in Quechua

by Toribio Vactación, one of the chiska players.

**Sound-selection no.12 (2:25)**

Response sung by a cantor during All Soul's Day in Huaraz, on November 2, 1981, accompanying himself on a violin. Followed by the prayer "Padre nuestro".

**Sound-selection no.13 (4:30)**

Huayno about the earthquake of 1970, composed and sung by Maximiliano Rosario Shuan, accompanying himself on the violin. Huaraz, November 4, 1981.

Soy la musta del desierto

De la Cordillera Blanca  
Entre relampagos y truenos  
Voy cantando mis canciones.

I am the princess of the desert  
Of the White Mountain Range  
Between thunder and lightning  
I sing my songs.

Llevo la sangre serrana

De mis condores coraje  
La grandeza de mi Inca  
El progreso de mi pueblo.

I have the blood of the highlands  
The courage of my condors  
The greatness of my Inca  
The progress of my people.

Pobre mi Huaraz querido

Convertido en escumbros  
Por la voluntad del cielo  
Va cobrando su belleza.

My poor beloved Huaraz  
Converted to rubbish  
By the will of heaven  
Is covering its beauty.

Huaraz, capital andino

Del departamento de Ancash  
En sus parques y avenidas  
Floresciendo lentamente.

Huaraz, Andean capital  
Of the department of Ancash  
In its parks and avenues  
Flowering slowly.

(Fuga)

Como no he de llorar

Como no he de sufrir

Por Huaraz querida

Pueblo donde naci, caray./

Pueblo generosa, caray.

How can I not cry  
How can I not suffer  
For beloved Huaraz  
Town where I was born, caray./  
Generous town, caray.

Ay mamacita, imaneechi tsarikaman

Rikaptii, nawillaami waqakurin

Ay mamacita, imaneechi tsarikaman(qa)

Yarpaptii, shonqollaami liakikurin.

Oh little woman, it must be what happened that affects me

When I see it, my eyes cry

Oh little woman, it must be what happened that affects me

When I remember it, my heart grieves.

**Sound-selection no.14 (2:40)**

Huayno "Río Santa" sung by Eloy Cano, accompanying himself on the harp. Caraz, September 8, 1980.

Río Santa, Río Santa, caudaloso  
 Río Santa, Río Santa, caudaloso  
 Quiero que lleves todas mis penas al olvido  
 Todos me dicen, todos me cuentan, que eres santa  
 Todos me dicen, todos me cuentan, que eres santa  
 De qué te vale, de qué te sirve, que eres santa  
 Si tus corrientes son traicioneras, Río Santa  
 De qué te vale, de qué te sirve, que eres santa  
 Si tus corrientes son traicioneras, Río Santa.

Freely translated: "River Santa, please take my troubles away on your abundant waters. Everyone calls you holy, but to what avail, if your currents are treacherous, River Santa."

(Fuga)  
 Markacho yakucho keekarqa In the village, in the water  
 Siempriyan kikiipa keekanki You will always be mine  
 Akapano kiriki wishushqapis Toothless like a guinea pig  
 Siempriyan kikiipa keekanki. You will always be mine.

**Sound-selection no.15 (3:40)**

Huayno "Perdi mi soltería" sung by Juan Calvo, accompanying himself on the harp. Huaylas, July 5, 1981.

Destino donde me llevas  
 Donde me arrastraras  
 Por valles desconocidos  
 Voy contemplando  
 Mirando bellas mujeres  
 Hermosas flores  
 Ya no hay remedio en mi vida  
 Perdi ya mi soltería.

(repeat)

Tarde sera de tu carifo  
 Ay amor mio  
 Ya que perdi en este mundo  
 Mi juventud  
 Sin saber que me querias  
 Ay amor mio  
 Lloraré mi desengaño  
 Cruel desventura.

(Fuga)

Con el destino nunca se puede  
 Tal vez mañana vuelvas a mi

Ay paisanita, mujer bonita  
 Tarde o temprano serás de mi.

(repeat)

Destiny wherever you take me  
 Wherever you will drag me  
 Through unknown valleys  
 I contemplate  
 Looking at beautiful women  
 Pretty flowers  
 There is no remedy in my life  
 I am not single any more.

It's too late for your affection  
 Oh my love  
 Since I have lost in this world  
 My youth  
 Without knowing that you loved me  
 Oh my love  
 I will lament my error  
 Cruel misfortune.

One can never resist destiny  
 Maybe tomorrow you will come  
 back to me  
 Oh countrywoman, pretty woman  
 Sooner or later you will be mine.

**Sound-selection no.16 (1:25)**

Two violins, one tinya and one chiska accompanying a group of Shaqapas with a pasacalle on the way to the house of the sponsor. During the patron saint festival of Carhuaz, Our Lady of Mercy, on September 23, 1981. Note the jingle rattles.

**Sound-selection no.17 (2:00)**

A group of Shaqshas, "Los Shaqshas de Yungay", with their musicians (two violins, two tinyas and two chiskas) taking leave of the patron saint of Huanchuy/Yungay, Virgin of Lourdes. The leader of the group, Ciro Luna, announces the music. Note the jingle rattles. Huanchuy, February 12, 1981.

**Sound-selection no.18 (2:00)**

Group of Atahuallpas from Paramonga: song about the assassination of the last Inca Atahuallpa, accompanied by violin, tenor drum and bongo drum. Patron saint festival of Carhuaz, Our Lady of Mercy. October 1, 1981 (octava).

**Sound-selection no.19 (3:50)**

Huayno "Desde el momento que te fuiste", played by Pascual Ramirez (harp) and Melicio Luna (violin), announced by Melicio Luna. Both musicians sing as well. Note the rockets that are fired outside. During the patron saint festival of Mancos/Yungay, Saint Roque, August 16, 1981.

**Sound-selection no.20 (1:45 and 1:50)**

Violin and harp duo playing a huayno in the house of the sponsor during the patron saint festival of Tocash/Pueblo Libre, Virgin of Guadalupe. December 13, 1980. The violinist sings and onlookers beat the rhythm on the body of the harp and sing along. The text is in Spanish and the fuga is in Spanish and Quechua. Both are difficult to understand. The huayno is followed by music played during the procession, to accompany the Mozo dancers, whose metal pellet bells can be heard, as well as the banda that walks behind the image.

**Sound-selection no.21 (1:55 and 1:20)**

Huayno "Huaylinito orgulloso" sung by a group of Incaicos of barrio Delicados, accompanied by violin and harp. The cracking of slings may be heard, as well as background noise. During the patron saint festival of Huaylas, Saint Elizabeth, on July 6, 1981.

Huaylas, tierra tan querida  
 Huaylas, tierra tan hermosa  
 Con tus mejores canciones  
 Yo te canto con ternura  
 Yo te canto con ternura.

Huaylas, homeland so beloved  
 Huaylas, homeland so beautiful  
 With your best songs  
 I sing for you with tenderness  
 I sing for you with tenderness.

La cordillera, Río Santa  
 Son los que unen con mi tierra  
 Pueblo Ancash tan querido  
 Por su belleza escogida  
 Por su belleza escogida.

The mountain range, Río Santa  
 Unite with my homeland  
 People of Ancash so beloved  
 For your beauty chosen  
 For your beauty chosen.

Mi Huaylinito, por qué llora  
Mi Caracino, por qué sufre  
Sabiendo que yo te quiero  
Con el alma y el corazón  
Con el alma y el corazón.

(Fuga)

Sabiendo que yo te quiero  
Te fuiste de mi poder  
Sin compasión me dejaste  
Limefíto sin corazón.

(repeat)

Religious song, "Adoración", addressed to Saint Elizabeth by a group of Incaicos of barrio Nahuyacu, accompanied by violin and harp, during the procession on July 6, 1981. A banda may be heard in the background.

Reina de Atun Huaylas  
Reina de las nieves  
Santa Isabel  
Reina de mi tierra  
Por ti estoy siempre feliz.

Queen of Great Huaylas  
Queen of the snows  
Saint Elizabeth  
Queen of my homeland  
Because of you I am always happy.

Tu siempre serás  
De Huaylas la luz  
Siempre reinarás  
En mi ciudad.

You will always be  
The light of Huaylas  
You will always reign  
In my town.

(repeat)

**Sound-selection no.22 (1:25)**

A harp and two violins accompanying Antihuanquillas, a traditional type of dance group, during the procession of Our Lady of Mercy, patron saint of Carhuaz, on September 23, 1981. Note the rhythm sticks with metal pellet bells.

**Sound-selection no.23 (1:45)**

A group of Nustas during the procession of Our Lady of Mercy of Carhuaz, on September 24, 1981. They are accompanied by a harp, two violins, a muted trumpet, an alto saxophone, and a tenor saxophone, and sing at intervals. Rockets and a banda are heard in the background.

**Sound-selection no.24 (1:00)**

A group of Negritos, accompanied by a harp, two violins, a muted trumpet, and a clarinet, during the patron saint festival of Carhuaz, Our Lady of Mercy, on the 1st of October, 1981. The music played is special dance music (danza).

**Sound-selection no.25 (1:15)**

A group of Cuzqueños, accompanied by a harp, two violins, a tinya, an alto saxophone, and a muted trumpet, during the patron saint

festival of Carhuaz, Our Lady of Mercy, on October 1, 1981.

**Sound-selection no.26 (2:50)**

A string orchestra called "Ecos del Callejón de Huaylas" and consisting of a violin, a mandolin, and two guitars, playing a polka: "Mi última huella". At a farewell party given for the mayor of Caraz on November 7, 1980.

**Sound-selection no.27 (3:10)**

A huayno called "Mi pecho es un cementerio", played by the string orchestra "Centro Musical Yungay" at a wedding in Puyán/Yungay, on March 21, 1981. Note the accordion.

**Sound-selection no.28 (1:40)**

A religious march called "Cruzpanani", played by the Banda "Juventud de Caraz" during the procession of the patron saint of Tocash/Pueblo Libre, Virgin of Guadalupe. December 13, 1980.

**Sound-selection no.29 (1:35)**

A military march, played by the Banda of the Republican Guard of Peru, to accompany the sponsors to their house on September 23, 1981, the víspera of the festival of Our Lady of Mercy of Carhuaz.

**Sound-selection no.30 (2:00)**

The military brass band of the Battalion "Huascarán" of Caraz, playing a march during the parade on July 25, 1981, the anniversary of the Political Creation of the province of Huaylas.

**Sound-selection no.31 (2:00)**

A pasodoble played by Banda "Juventud de Carhuaz" during bullfights in Carhuaz, on September 26, 1981.

**Sound-selection no.32 (2:25)**

Huayno-cumbia, played by Banda Orquesta "Hijos de Shupluy" during Carnival in Yungay, on March 3, 1981. Note the gñiro.

**Sound-selection no.33 (3:50)**

The folk music group "Hermanos del Ande" performing in the tavern "Imantata" in Huaraz. They play the Peruvian waltz "Xenobia" and sing as well. Huaraz, October 29, 1981.

**Sound-selection no.34 (4:50)**

Folk music group "Kusy Chasky" playing the huayno "Río Santa" in the tavern "El Estribo" in Huaraz, on September 5, 1981. The musicians sing as well, while people dance, whistle and clap their hands.